



UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA

Piazza Carlo Rosselli 27/28- I-53100 Siena

Tel. +39.0577.240369; +39.0577.240315

Fax +39.0577.240380; +39.0577.240383

DADR

Dipartimento di Ateneo
per la Didattica e la Ricerca

Centro CLASS

Centro per le Lingue
Straniere

Centro DITALS

Certificazione di competenza
in didattica dell'italiano a stranieri

Draft programme

Subtitling and Intercultural Communication

Università per Stranieri di Siena

27th February 2014

*9.00– 9.15 am Greetings from the Chancellor, Professor Monica Barni and from the
Head of DADR, Professor Pietro Cataldi*

Chair: Claudia Buffagni

9.15 – 10.30am Subtitling and Intercultural Communication – Keynote Speakers

9.15 – 9.45am David Katan (Università del Salento), *Intercultural Communication, Mindful Translation and Squeezing 'Culture' onto the Screen*

9.45 – 10.15am Yves Gambier (University of Turku), *Thirty Years of Research in Subtitles and Language Learning. The knowns and unknowns*

10.15 – 10.30am Discussion

Chair: Massimo Palermo

10.30 – 11.30am Subtitling for different audiences in Europe and beyond - I

10.30 – 10.45am Silvia Bruti, Veronica Bonsignori (Università di Pisa), *Across lingua-cultures: Introductions and wishes in subtitled TV series*

10.45 – 11.00am Lynn Penrod, Anne Malena (University of Alberta), *We've all been to Ch'tiland*

11.00 – 11.15am Stefania Carpiceci (Università per Stranieri di Siena), *"La terra trema" di Luchino Visconti: un caso paradigmatico?*

11.15 – 11.30am Discussion

11.30 – 11.45 am Coffee break

Chair: Michela Baldo

11.45 – 1.00pm Subtitling for different audiences in Europe and beyond – II

11.45 – 12.00pm Vincenzo Alfano (University of Hull), *Semiotic cohesion in the English subtitling of gender stereotypes: The case of the Commedia all'italiana*

12.00 – 12.15pm Serenella Zanotti (Università Roma Tre), *Translating vague language in subtitles*

12.15 – 12.30pm Jasmina Lazic (Belgrade), *Language as a cultural marker: Audiovisual translation challenges and implications: Bubamara – enana / "dwarf" or mariquita / "ladybird"?*

12.30 – 12.45pm Jing Han (University of Western Sydney), *Audience Design in Translation*

12.45 – 1.00pm Discussion

1.00 – 2.30 pm Lunch time

Chair: Beatrice Garzelli

2.30 – 3.45pm Subtitling and Intercultural Communication – Keynote Speakers

2.30 – 3.00pm Henrik Gottlieb (University of Copenhagen), *Foreign voices, domestic lines: Language-political implications of subtitling*

3.00 – 3.30pm Jorge Díaz-Cintas (University College London), *Braving a new media world: the case of fansubbing*

3.30 – 3.45pm Discussion

Chair: Andrea Villarini

3.45 – 3.45 pm Subtitling for deaf and hard of hearing audiences

3.45 – 4.00pm Susanne J. Jekat (Zurich University of Applied Sciences), *Evaluation of live-subtitles*

4.00 – 4.15pm Julia Beer, *A study on the peculiarities of subtitling recorded sign language texts*

4.15 – 4.30pm Marta Miquel Iriarte (University of Turku), *Do you see what I read? Visual and verbal comprehension in films with Subtitling for the Deaf and Hard of hearing (SDH)*

4.30 – 4.45pm Discussion

4.45 – 5.00 pm Coffee break

Chair: Stefania D'Agata D'Ottavi

5.00 – 6.30 pm New technological frontiers of subtitling around the world

5.00 – 5.15pm Alexey V. Kozulyaev (RuFilms LLC), *Interlingual barriers for machine translation of subtitles and the concept of language group zoning of subtitle machine translation projects*

5.15 – 5.30pm Lindsay Bywood (University College London), Yota Georgakopoulou (Deluxe Media, London), *Machine translation and subtitling: an overview*

5.30 – 5.45pm Raffaella Tonin (Università di Bologna), *Il fansubbing nell'aula di traduzione multimediale: facciamo un po' di spazio (anche) per l'interculturalità?*

5.45 – 6.00pm Gian Luigi De Rosa (Università del Salento), *Sociolinguistic Adequacy in Dubbing and Subtitling from European and Brazilian Portuguese to Italian*

6.00 – 6.15pm Héra Najjar (University of Balamand), *The translatability of humor in Sitcoms. The case of "Mind your Language"*

6.15 – 6.30pm Discussion

28th February 2014

Chair: Pierangela Diadori

9.00 – 10.30 am Subtitling and Foreign Language Learning in Europe and beyond – I

9.00 – 9.15am Noa Talaván, Pilar Rodríguez-Arancón (Universidad Nacional de Educación a Distancia), *The use of interlingual subtitling to improve listening comprehension skills in advanced efl students*

9.15 – 9.30am Giovanna di Pietro (Università di Bari), *"Tolle, transfer": a hands-on approach to AVT in multilingual EFL classrooms*

9.30 – 9.45am Claudia Borghetti (Università di Bologna), Jennifer Lertola (National University of Ireland, Galway), *Subtitling for intercultural learning: Methodological directions*

9.45 – 10.00am Elisa Bricco, Anna Giaufret, Nancy Murzilli, Micaela Rossi (Università di Genova), *La sottotitolazione come pratica didattica : uno strumento efficace per gli studenti francesisti del corso di laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato?*

10.00 – 10.15am Tomás Serrano Coronado (Universidad Nacional Autónoma de México), *L'incontro con l'altro*

10.15 – 10.30am Discussion

10.30 – 10.45 am Coffee break

Chair: Donatella Troncarelli

10.45 – 12.00pm Subtitling and Foreign Language Learning in Europe and beyond – II

10.45 – 11.00am Sara Laviosa (Università di Bari), *Developing translingual and transcultural competence through pedagogic subtitling*

11.00 – 11.15am Muhammad Y Gamal (University of Canberra), *Subtitled films in the advanced interpreting class*

11.15 – 11.30am Raffaella Romagnoli (Università di Bologna), *Gli elementi del folklore nei film russi di animazione: nuovi stimoli verso la competenza interculturale*

11.30 – 11.45am Tania Baumann (Università di Sassari), *La sottotitolazione interlinguistica. Aspetti linguistici e culturali nella traduzione multimediale tedesco-italiano*

11.45 – 12.00pm Discussion

Scientific and Organising Committee: Michela Baldo, Claudia Buffagni, Pierangela Diadori, Beatrice Garzelli, Stefania Semplici, Donatella Troncarelli, Andrea Villarini